Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE rozgniewał się bardzo na Izraela i odrzucił ich od swojego oblicza, nie pozostało nic, jak tylko samo plemię Judy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu JAHWE rozgniewał się na Izraela tak bardzo, że odrzucił ich od siebie, nie pozostało nic poza plemieniem Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE bardzo się rozgniewał na Izraela i odrzucił go sprzed swego oblicza. Nic nie pozostało oprócz samego pokolenia Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się bardzo Pan rozgniewał na Izraela, a odrzucił je od oblicza swego, nic z nich nie zostawując, oprócz samego pokolenia Judy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się JAHWE barzo na Izraela, i zniósł je od oblicza swego, i nie zostało: jedno tylko pokolenie Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan zapłonął gwałtownym gniewem przeciw Izraelowi i odrzucił go sprzed swego oblicza. Pozostało tylko samo pokolenie Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oburzył się więc Pan bardzo na Izraela i odrzucił ich sprzed swego oblicza, tak iż pozostało tylko samo plemię judzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego JAHWE rozgniewał się bardzo na Izraela i odrzucił go sprzed swego oblicza. Pozostał tylko sam szczep Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rozgniewał się bardzo na Izraela i odrzucił go od siebie. Pozostało tylko samo plemię Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bardzo się rozgniewał na Izraela i usunął go sprzed swego oblicza. Pozostało tylko samo pokolenie Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дуже розгнівався на Ізраїля і відкинув їх з перед свого лиця, і не осталося хіба одиноке племя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY niezmiernie się oburzył na Israelitów oraz odrzucił ich sprzed Swojego oblicza; nic nie pozostało, jedynie samo judzkie pokolenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego JAHWE bardzo się rozsierdził na Izraela, tak iż usunął ich sprzed swoich oczu. Nie pozostawił nikogo oprócz samego plemienia Judy. |